

Amik Onii'igewin

Gaa-ozhibii'iged: Pogimaawanang Dwayne Johnson

Gaa-nitaa-mazinibii'iged: Tim Smith



Text copyright © 2024 by Pogimaawanang Dwayne Johnson
Illustrations copyright © 2024 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'iganan/Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

For my brother and dad, mom and grandma.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SaylTFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.

These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at www.anishinaabemodaa.ca



Beaver Trapping

Author: Pogimaawanang Dwayne Johnson

Illustrator: Tim Smith



**Boozhoo! Pogimaawanang nindizhinikaaz.
Chimaaganing nindoonjii.**



Aya'ii nindazhindaan gaa-onji-gikendamaan
ji-nitaa-wanii'igewaan.



Gii-oshki-ininiyaan mii gaa-onji-gikendamaan
ji-kanawaabamaag nisenh gii-wanii'ged.



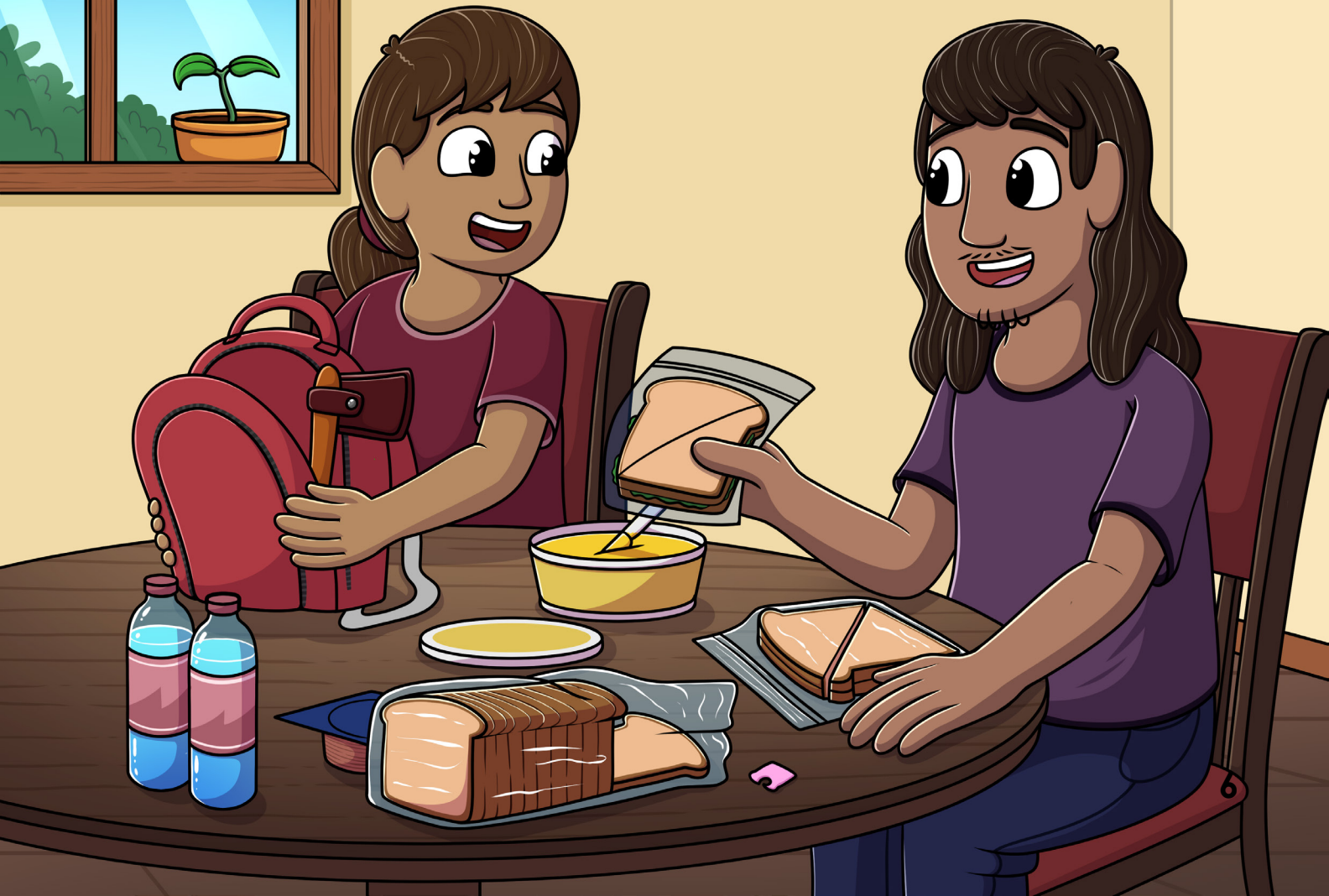
Nimaamaa, nookomis eta go
gii-wiiji'itawaad gii-pakwaniigewaad.



Ningii-ojaanimendam ningii-minwendam
ji-ando-wanii'igewaang jibwaa ani-maajaa'aang.



Gii-tibikak jibwaa ani-maajaa'aang
ngii-ozhiitaamin ge aabajitoowaang
wanii'iganan ge miijiyaang
baabaa'ayaayaang, nisenh gii-wendamaag
wiiba ji-goshkoziwaang
ji-ando-wani'amawingo igi amikoog.



**Gii-koshkoziyaang gigizhebaawagak ingii-wiisinimin akawe
gidazhindaamin gii-wanii'iged awiya weweni
ji-angomiziwaang gaa-wanii'igewaang.
Gaa-ani-izhi-maajiidowaang wanii'iganan wiisiniwin
idi jiimaaning gaa-ani-izhi-maajaawaang.**





**Asemaa ningii-bagidinaanaan imaa nibiing weweni
ji-bimi'ayaayaang imaa nibiikaang, weweni ji-dagoshinaang
awe onji-aabadizid asemaa ji-apiitendaagozid
aabajitooyaang i' nibi igiwe imaa gaa-aabajitoowaad
i' nibi gii-bimaadiziwaad.**

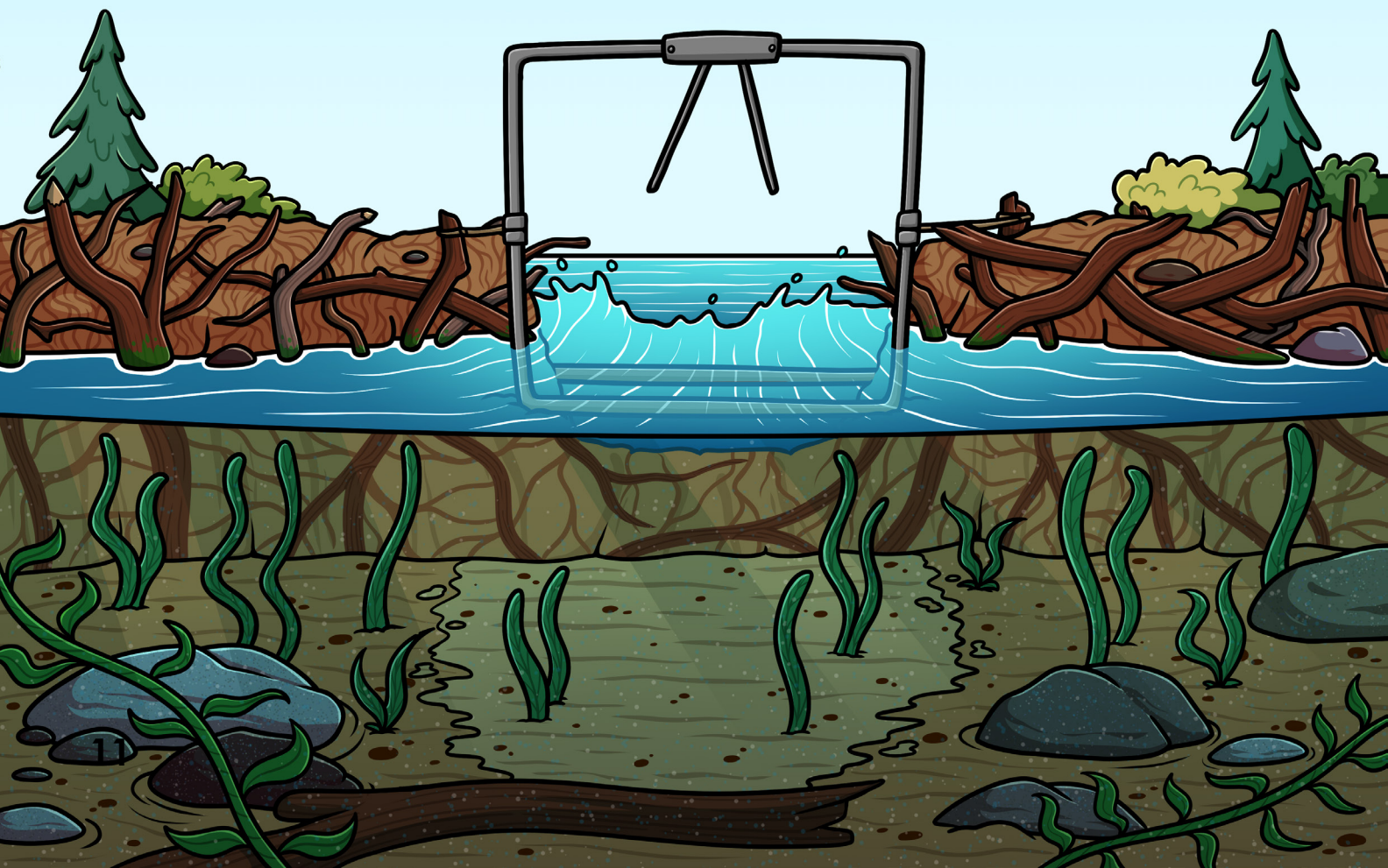
**Gii-dagoshinaang imaa amikobiing gii-ozhiitaaming
ji-wanii'igewaang ji-atoowaang ini wanii'iganan.
Nitam igo gii-naaskaamin gete-mitigoon
ji-aabajitoo'aang wanii'igewaang.**



Gaa-izhi-atoowaang ini waniigiganan imaa giba'iganing
mii dash miinawaa bangii gaa-izhi-bakibadoowaang
ji-bimijiawang i' nibi.



Nisenh gii-ganawabamag atood wanii'igan
imaa gaa-izhi-bakibadoowaang giba'igan mii
dash imaa gaa-izhi-atoowaang wanii'igan.



**Giishpin gii-waabandamaang ingoji go
gaa-ondaadigwewaad igi amikwag mii miinawaa
gaa-izhi-atoowaang miinawaa wanii'igan.**





Niizho-giizhik ningii-baabii'omin
ji-ando-waabandamaang ini wanii'iganan
ji-gii-soonango igi amikwag.



Giishpin gii-soona'igidaw igiw amikwag gii-kiiwe'inaanig
ji-gijigoo'ayaayaang i' obiiwe. Mii dash miinawaa
gizhiiba'onaanig ishkwaaj igo weweni gii-piini'aanaanig.



Goding gii-miijimin i' wiiyaas goding shke'e bizaanigo
ingii-azhe-asaanaan jibwaa-asangid nopoming
akawe gii-giishkiiigwe zhowinaan. Awiiya awesiiyag
ji-amwaad ge wiinawaa ji-wiisiniwaad.





**Gii-miigwechi'aanaan a' amik gii-bagidindizod ji-onji-wiisiniyaang
asemaa gii-bagidinaanaan imaa biindikamigaang.**



Aanikanootamaagewinan - Translations

1. Hello! My name is Pogimaawanang. I am from Chimaaganing First Nation.
2. I am going to talk about how I learned trapping.
3. When I was a young man I learned by watching how my brother did things while trapping.
4. My mom and my grandmother helped us by skinning the animals.
5. I would be very anxious and happy to go trapping before we left.
6. At night before we left, we would get our traps ready and make lunch, and my brother would tell me we would have to get up early to go set the traps for beavers.
7. When we woke up in the morning we would eat breakfast and talk about when somebody is trapping and how to be safe while trapping. Then we would bring our traps and lunch to the boat and leave.
8. We would offer tobacco in the water for safe passage, to respect everything that uses the water.
9. When we arrived at the beaver pond we would get ready to start setting the traps. First we would get large dead sticks to use for the traps.
10. We would set the traps by going to the beaver dam and opening the dam a little bit in the middle so the water can start flowing.

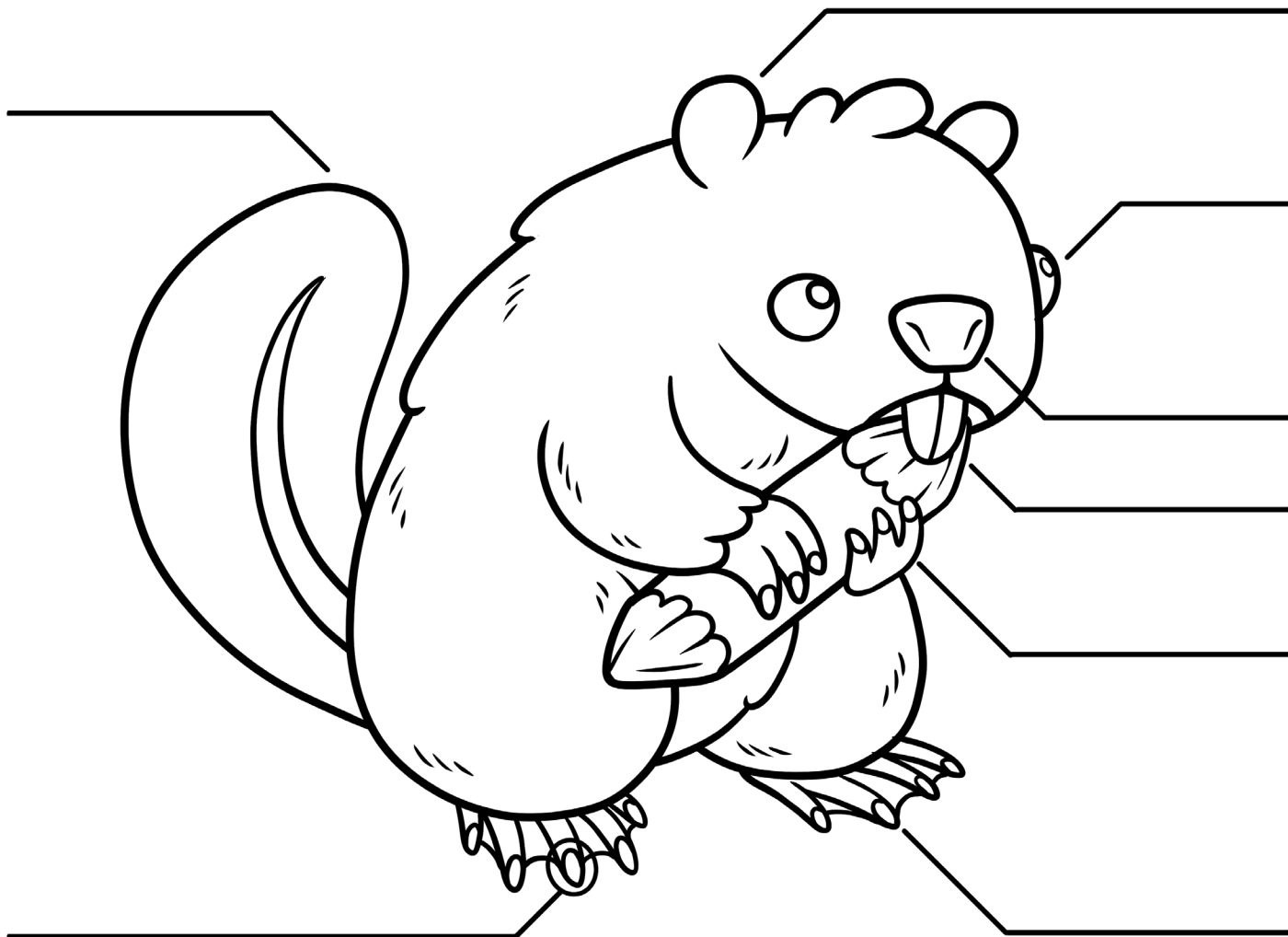
11. I would watch my brother put the trap in the dam where we opened it and then it would be ready.
12. If we saw a trail on the side of the pond we might set another trap there too.
13. *image*
14. Then we would wait two days to check our traps to see if we got beavers.
15. If we did trap beavers, we would take them home to take the fur off. And then we would stretch them and at the end we would clean them carefully.
16. Sometimes we would eat the meat and sometimes we would cut the throat before we put it back in the bush to show respect.
17. We would give thanks to the beaver for feeding us by putting tobacco on clean ground.
18. *image*

Awiiya Ji-nitaa-giizhizod Amik-wiiyaas

1. Gibozan amik-wiiyaas okaadensan miinawaa onikensan.
2. Nigidigonaanan niizh zhigaagomishag, naanan okaadaakoog, niswi opiniin, miinawaa bakwezhigan-gaapiitawangozid.
3. Niimidana-shi-naanan diba'iganens izhise ji-giizhizod amik-wiiyaas.

Bakwezhigan gidagonjigaazod amik-wiiyaas.
Gichi-minopogozi!





Label Amik!

**ozow(an)
wiibid(an)**

oninj(iin)

**otaawag(an)
ojaan(an)**

oshkiinzhig(oon)

**ozid(an)
oshkanzh(iig)**



Anishinaabemowin Vowel	Examples	English Equivalent
a	a gim – ‘count someone!’ na ma dabi – ‘sits down’ baashkiziga n – ‘gun’	a bout
aa	aa gim – ‘snowshoe’ ma aa jaa – ‘goes away’	f ather
e	e mikwaan – ‘spoon’ awe ne n – ‘who’ anishinaabe e – ‘person’	café
i	i nini – ‘man’ maw i – ‘cries’	p in
ii	ni in – ‘I’ goog ii – ‘dives’	s een
o	o zid – ‘someone’s foot’ an o kii – ‘works’ nibo o – ‘dies, is dead’	o bey, bo ok
oo	oo dena – ‘town’ an oo kii – ‘hires’ go oo n – ‘snow’ bimibat oo – ‘runs along’	bo at, bo ot

**Pogimaawanang & his brother go out beaver trapping and
talk about honouring the animal they harvested.**

A critical step to keeping Anishinaabemowin alive is through hearing it spoken, helping the sounds of the language move from the speaker to the learner.

This book is designed to provide both speakers and non-speakers with the ability to pass Anishinaabemowin onto learners.

The translations in the book give caregivers the ability to practice and to read this story to children in Anishinaabemowin.

Waking Up Ojibwe - Anishinaabemodaa, is an Ontario Ministry of Education sponsored partnership between the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute with support of the ten local Anishinaabe Nations to assist in the resurgence of Anishinaabemowin for individuals and communities.

Each book in this series has audio & video support.

These resources can be found on our website:

www.anishinaabemodaa.ca

